

Curriculum Vitae

Personal information

Surname(s) / First name(s) **Borrvalho, Gonçalo**
Address(es) Rua de Itália, n.º 6, 4.º Dtº.,
2605-224 Belas, Portugal
Telephone(s) Landline: (351) 309 702 439
Mobile: (351) 965 460 702
(351) 934 254 121
E-mail gborrvalho@netcabo.pt
gborrvalho@gmail.com
Nationality Portuguese
Date of birth 29 April 1972

Work experience

Dates From November 2012 to present
Occupation or position held Free lance translator
Main activities and responsibilities Technical translations in the areas of videogames, Internet, certificates and diplomas, tourism and travel
Name of employer Translated.net
Type of business or sector Translation agency
Dates From November 2012 to present
Occupation or position held Free lance translator
Main activities and responsibilities Technical translations in the areas of medicine (general) and cosmetics
Name of employer Smart Localization
Type of business or sector Translation agency
Dates From 2010 to present
Occupation or position held Free lance translator
Main activities and responsibilities Technical translations in the areas of HR
Name of employer APG – Associação Portuguesa de Gestores e Técnicos de Recursos Humanos
Type of business or sector HR Association
Dates From September 2009 to present
Occupation or position held Free lance translator (French and English)
Main activities and responsibilities Technical translations in the areas of Leasing and Fleet Management
Name of employer Arval
Type of business or sector Leasing and Fleet Management company
Dates From June 2009 to present
Occupation or position held Free lance translator (French and English)
Main activities and responsibilities Technical translations in the areas of civil engineering
Name of employer EACE – Engºs Associados, Lda.
Type of business or sector Civil Engineering and Equipment
Dates From May 2007 to present
Occupation or position held Free lance translator (French and English)
Main activities and responsibilities Technical translations/revisions in the areas of mechanical engineering, automotive industry, automotive repair and maintenance manuals, training, marketing, merchandising, Quality Standards, welding and watchmaking industry (Renault, Ixell, Volvo Trucks, Steyr-Daimler-Puch, Peugeot, Claas, Toyota, Sony, NDrive, Gucci, Ebel, Tissot, Utec, Somfy, Bosch, Aisacan, among others)
Name of employer Star – Serviços Linguísticos, Lda.

Type of business or sector	Translation agency
Dates	From May 2006 to present
Occupation or position held	Free lance translator (English)
Main activities and responsibilities	Technical translations/revisions in the areas of leisure and tourism, tobacco, sportswear, consumer electronics (Celebrity Cruises, Royal Caribbean International, Continental Airlines, Accubook, PMI, Pfizer, Glaxo Smith Kline, Swatch, Adidas, Reebok, Desigual, Ralph Lauren, HP, Nikon, Tyco, Ernst & Young, Boonty)
Name of employer	Translations.com
Type of business or sector	Translation agency
Dates	From February 2004 to present
Occupation or position held	Free lance translator (French, English and Spanish)
Main activities and responsibilities	Technical translations/revisions in the areas of legal documentation, automotive industry, HR, tourism, software, hardware, marketing, medical equipment, food and drink, clothing, among others (Google, HP, Novabase, Apple, Dell, Toshiba, Honda, Peugeot, Renault Trucks, Isuzu, John Deere, BP, Total, British Airways, Ryanair, Worldmate, Barceló Hotels & Resorts, Mercure Hotels, Trophypan, Luminex, Diageo, Dewar's, Ballantine's, Grant's, Reebok)
Name of employer	Viva Translations
Type of business or sector	Translation agency
Dates	From July 2004 to March 2006
Occupation or position held	Free lance translator
Main activities and responsibilities	Technical translations in the area of automotive industry (BMW, Mitsubishi, Hyundai, Goodyear, Fulda, Shell)
Name of employer	A2 – Always Two
Type of business or sector	Translation agency
Dates	From August 2003 to present
Occupation or position held	Free lance translator
Main activities and responsibilities	Technical translations in the areas of industrial engineering.
Name of employer	Delta Língua
Type of business or sector	Translation Agency
Dates	From February 2001 to June 2004
Occupation or position held	In-house translator (French, English and Spanish)
Main activities and responsibilities	Technical translations/revisions in the areas of mechanical engineering, automotive industry, automotive repair and maintenance manuals, training, marketing, merchandising, sales; telecommunications, tobacco process machinery (Citroën, Opel, Mitsubishi Motors, Isuzu, Irmscher, Siemens, Tabaqueira, NEC, EID, Pfizer; Unisys, Rehau, among others)
Name of employer	VIP – Gabinete de Traduções Técnicas, Lda
Type of business or sector	Translation agency
Dates	From September 1998 to present
Occupation or position held	Free lance translator
Main activities and responsibilities	Technical translations in the areas of legal documentation, automotive industry, industrial engineering, and medical equipment (Subaru, Mercedes, East Timor Government)
Name of employer	Séculis
Type of business or sector	Translation agency

Dates	From February 1998 to January 2001
Occupation or position held	In-house translator
Main activities and responsibilities	Technical translations in the areas of legal documentation, automotive industry, industrial engineering, and software. (Microsoft, Motorola, Honda)
Name of employer	James Patrick Cobb, Lda.
Type of business or sector	Translation agency

Education and training

Dates	From September 1991 to June 1995
Title of qualification awarded	Degree in Translation
Name and type of organisation providing education and training	Universidade Autónoma de Lisboa (Autonomous University of Lisbon)

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Portuguese**

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

English

French

Spanish

Understanding

Listening

Reading

Excellent

Excellent

Very Good

Very Good

Good

Good

Speaking

Spoken interaction

Spoken production

Very Good

Very Good

Good

Good

Intermediate

Intermediate

Writing

Very Good

Good

Elementary

() Common European Framework of Reference for Languages*

Social skills and competences

Team work
Method
Proactiveness

Organisational skills and competences

Organisation capacity;
Goal-oriented work;
Quality-oriented work.

Computer skills and competences

Experienced Internet user;
Excellent command of the following CAT tools:
- Trados 2007/Trados Studio 2011
- Wordfast 3.1
- MemoQ 6.0.12
- Transit XV/TermStar/WebTerm
- Idiom
Excellent command of the following localization tools:
- Helium 6.1
- LocStudio 4.80
- Passolo Essential 2011

Driving licence

Category B vehicle